

Csaba Deák

Danajiderna
för kör a capella

text

Mihály Babits

översättning

Cálmán de Pándy

Beställningsverk
för
Sveriges Radio

Teckenförklaring:

x = rytmiskt tal med relativ rösthöjd  högsta
lägsta

♣ = sång (talsång) på ungefärlig tonhöjd

♣ = cluster på ungefärlig tonhöjd

(n) — = sång på konsonanten t.ex.  an(n) —  de

Till framförandet erfordras minst 4 S 4 MS 4 A

4 T 4 Bar 4 B

Recitator (mörk baritonröst)

DANAIDERNA

Text: Mihály Babits

Övers: Calmán de Pándy

Csaba Deák

1. Tempo ad lib.

Bar. I. ppp m. ppp m.

Bar. II. ppp m.

Rec. ||

Djupt i tysta underjorden, stiltje råder under jorden, mitt på asphodelosängen, asphodelos rör sig aldrig,

3.

A. II. ppp m. ppp m.

T. I. ppp m. ppp m.

T. II. ppp m.

Bar. I. (m) (m)

Bar. II. (m)

Rec. || (f)

sorgträd böjer aldrig grenen, månblom fäller aldrig bladen, vinden sover djupt på ängen,

A battuta $\text{♩} = c:a 50$

The musical score is written for a voice and instrumental ensemble. It consists of the following parts:

- S. (Soprano):** Two staves. The melody begins in measure 5 with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. Dynamics include *ppp* and *m*.
- MS (Mezzo-Soprano):** Two staves. The melody begins in measure 5 with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. Dynamics include *ppp* and *m*.
- A. (Alto):** Two staves. The melody begins in measure 5 with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. Dynamics include *ppp* and *m*.
- T. (Tenor):** Two staves. The melody begins in measure 5 with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. Dynamics include *ppp* and *m*.
- Bar. (Baritone):** Two staves. The melody begins in measure 5 with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. Dynamics include *ppp* and *m*.
- B. (Bass):** Two staves. The melody begins in measure 5 with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. Dynamics include *ppp* and *m*.
- Rec. (Recorder):** One staff. The melody begins in measure 5 with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. Dynamics include *ppp* and *m*.

The lyrics are: djupt i asphodelossängen slumrar den och ta-lar ej.

Tempo ad lib.

7.

S
i.
ii.

MS
i.
ii.

A
i.
ii.

T
i.
ii.

Bar.
i.
ii.

B
i.
ii.

Rec II (2) (7)

Alla sjöar ligga stilla, ytan stålblank som ett pansar, slummer tynger ögonfransar.

A battuta $\text{♩} = \text{c} = \text{a} \text{ } 4/8$

8.

B
4 soli

1
2
3
4

Rec

Den som ögonfransar krusar, över vattenytan susar — vin-den, den går

10

T
Tutti

Bar.
Tutti

B
4 soli

1
2
3
4

Rec

vi - ta a - la -

Här i jät - te - li - ka ur - - nor,

ald - rig här;

13.

T
8 bas - ter ur - nor fyl - la, tön

Bar
8 fem - ti kvin - nor, syn - - dens kvin - nor,

B
8 fem - ti kvin - nor, syn - dens kvin - nor,

16.

T
8 ma smäck - ra va - ser, fem - ti kvin - nor, fyl - la,

Bar
4 fem - ti kvin - nor syn - dens kvin - nor, fyl -

B
4 fyl - la, tön - ma smäck - ra va - ser, fem - ti kvin - nor, syn -

poco string. - - - - - in

19.

T
8 tön - ma u - tan ro, fyl - la vi - ta jät - te - ur - nor få - fångt med den

Bar
3 la, tön - ma u - tan ro, sorgs - na kvin - nor fyl - la, tön - ma

B
3 dens kvin - nor sorgs - na kvin - nor fyl - - - la, fyl - la va - ser med den

$\text{♩} = 56-58$

22.

T
8 dy - - ra väts - ka, ur Let - - - hes vat - ten,

Bar
8 smäck - ra va - ser med den dy - ra väts - ka ur Let - - - hes vat - ten,

B
8 dy - - ra väts - ka, som de öst ur Let - hes vat - ten, men som

poco a poco riten. - - - - -

25.

T *mp* som ald - rig vill för - - - slå. *p*

Bar. *mp* som ald - - - rig vill för - - slå. *p*

B. ald - - rig, ald - - - rig vill för -

- - - - - in $\text{♩} = c:a44$

28.

S *pp* jät - - - te - stort och smäc - kert sorg - träd

A *pp* jät - - - te - stort och smäc - kert sorg - träd

T 8

Bar. *pp*

B *p* slå *pp*

$\text{♩} = c:a72$ (sub.)

31.

S ska - kar ald - rig sorgs - na gre - nar.

MS *pp* Var - - je gren en dys(s) - ter *mf*

A ska - kar ald - rig sorgs - na gre - nar.

T 8 m

Bar. m

B m *mf* dys(s)

34. poco allarg. ♩ = 60

S: dys(s) - - - (s)tum den väx-er på sitt träd,

MS: an(n) - - - de an(n)

A: an(n) stum den väx-er på sitt träd,

T: med-ve-tet och o-med-ve-tet sträc-ker trä-det mör-ka

Bar: dys-ter själv - - mör-da-re an(n) - - - de, mör - - - ka gre-

B: (s) - - - o - - -

ritard. ----- a tempo

S: det är Let-he som där fly-ter.

MS: Hund-ra

A: än-gan är ju Let-he - - - än-gan,

T: gre - - - nar, fram mot Let - - - he.

Bar: - - - nar, ö - - - ver än - gen Hund -

B: - - rör-li - ga mör - ka gre - nar gam-

ritard, - - - - -

40

MS
syn - der tvät - ta - des i det - ta vat - ten

A
vatt - net fly - ter, si - - - nar

T
mp hund - ra syn - - - - der

Bar
- - ra syn - der tvät - ta - des i det - ta vat - ten

B
- - - la glöm - da ur - - - tids - syn - der

$\text{♩} = \text{c}:\text{a } 46$ poco a poco string - - - - -

43

S
syn - - - - - des

MS
fem - - ti kvin - nor

A
pp ej,

T
pp poco cresc. si - - - nar ej, när

Bar
pp # poco cresc. si - - nar ej, när

ej till ha - vet,

- - - - - in

45

S
kvin - - - nor si - - - - - nar

MS
mp sju - - falt i sig mf självt det kret - - sar: fyl - - - la

A
mp sju - - falt i sig mf självt det kret - sar f si - - - nar

T
mp fyl - la fä - - - fängt jät - te ur - - - - -

Bar
mp fyl - - la mf jät - - te ur - - - - - nor, fyl - - - la

B
f si - - - - - nar

$\text{♩} = 80$ allarg. e dim.

48

S
I. *sfz* *f*
ej, m

MS
sfz
vat - ten(n) -

A
I. *sfz* *f*
ej, m

T
I. *sfz* *f*
nor, m

Bar
sfz
vat - ten(n) -

B
I. *sfz* *f*
ej, m

----- in $\text{♩} = c: a 50$ accel. -----

51

S
I. (m)
II. (m)

MS
3 p
fäl - - - la
tår

A
I. (m)
II. (b) (m)

T
I. (m)
II. (#) (m)

Bar
3 p
fäl - - - la
tår
pp cresc

B
I. (m)
II. (m)

----- ($\text{♩} = a 72$) ----- sub $\text{♩} = 50$ -----

54

MS
pp
m(m) (poco a poco) (a) a - gisk ur - na rå - gas

A
pp
m(m) (poco a poco) (a) a - gisk ur - na rå - gas

T
3 f
töm - ma jämt för - gå - ves,
ff

Bar
ff

B
f
3
töm - ma jämt för - gå - ves va - ser,

poco rit. ♩ = 46 poco a poco string. e cresc. -----

58

S I. drar sig bort som ebb

S II. drar sig un dan

MS I. al drig, syn

MS II. al drig, drar sig un dan

A I. al drig,

A II. al drig, ebb i

T I. ebb i

T II. ebb i

61

S I. i ha vet, drar

S II. syn dens kvin nor,

MS I. dens kvin nor,

A I. drar sig un dan

A II. ha vet, drar sig

T I. ha vet, drar sig

T II. drar sig bort, drar sig

Bar I. som ebb i ha

Bar II. mp

B I. drar sig bort,

(mf)

63

S
I. sig un - dan, drar sig un - dan kvin-nor,
II. drar sig un - dan, drar sig un - dan kvin-nor,

MS
I. drar sig un - dan, drar sig un - dan kvin-nor,
II. drar sig un - dan, drar sig un - dan kvin-nor,

A
I. kvin - nor, drar sig un - dan kvin-nor, syn-dens
II. un - dan kvin - nor, drar sig un - dan kvin-nor, syn-dens

T
I. un - dan, drar sig un - dan kvin-nor, syn - dens
II. un - dan kvin - nor, drar sig un - dan kvin - nor, syn - dens

Bar
I. vet, i ha - vet, drar sig un - dan kvin-nor,
II. ha - vet, drar sig un - dan kvin-nor,

B
I. drar sig un - dan, drar sig un - dan kvin-nor,
II. drar sig un - dan, drar sig un - dan kvin-nor,

(f) — — — — — (puf) — — — — — in

S
I. syn - dens kvin - nor, som för - Gä - ves hä - la vat - ten, Let - he - vat - ten
II. syn - dens kvin - nor, som för - Gä - ves hä - la vat - ten, Let - he - vat - ten

MS
I. syn - dens kvin - nor, som för - Gä - ves hä - la vat - ten, Let - he - vat - ten
II. syn - dens kvin - nor, som för - Gä - ves hä - la vat - ten, Let - he - vat - ten

A
I. kvin - nor, som för - Gä - ves hä - la vat - ten, hä - la Let - he - vat - ten
II. kvin - nor, som för - Gä - ves hä - la vat - ten, hä - la Let - he - vat - ten

T
I. kvin - nor, som för - Gä - ves hä - la vat - ten, hä - la Let - he - vat - ten
II. kvin - nor, som för - Gä - ves hä - la vat - ten, hä - la Let - he - vat - ten

Bar
I. syn - dens kvin - nor, som för - Gä - ves hä - la vat - ten, Let - he - vat - ten
II. syn - dens kvin - nor, som för - Gä - ves hä - la vat - ten, Let - he - vat - ten

B
I. syn - dens kvin - nor, som för - Gä - ves hä - la vat - ten, Let - he - vat - ten
II. syn - dens kvin - nor, som för - Gä - ves hä - la vat - ten, Let - he - vat - ten

♩ = 100

69

S *p cresc.*

MS *mp cresc.*

A *mf cresc.*

T *mf cresc.*

Bar *mp cresc.*

B *p cresc.*

molto rit.

73

S *ff cresc.*

MS *ff cresc.*

A *ff cresc.*

T *ff cresc.*

Bar *ff cresc.*

B *ff cresc.*

dess gap.

$\text{♩} = \text{c}:\text{a}48$

76

T *p* h& - - - ret e - ben - - holts - svart,

Bar Kvin - nor, krop - - pen

B *p* fem-ti sorgs - na syn - - - dens kvin - nor

79

T med - ve - tet, halvt o - med - ve - tet fyl - la, tön - ma o -

Bar vit som a - la - bas - - ter, fyl - la, fyl - la, tön - ma

B Sjun - ga tyst om halv - - glömt min - ne spö - kan - de i de - ras

poco rit.

82

T - - av - bru - tet,

Bar sjun - gan - de en halv - kvävd sång.

B sin - ne, min - ne häm - - tat ned från jord:

quasi parlando $\text{♩} = c: a 40$

85

S (☺) *p* Vi ha mör - dat vå - ra ma - kar,

MS || Vi ha

B

S (☺) fem - - ti tapp - ra, sto - ra käm - - par, vi

MS älskat, bara älskat, endast Gud vet vem

A $\text{♩} = 56$ *pp* poco cresc. Läng - tans kruv vi of - ta fyll - de,

B

87

S (☺) ha mör - dat vå - - ra

MS vi älskat, vi ha älskat, bara älskat

A *p* töm - de, fyll - de, å - ter töm - de, *mp* då vi gin - go än på jor - den

B

poco a poco accel. - - - - -

89

S ma - kar.

A un - der so - lens gyll - ne ljus.

T. i. Lik - som ljus - sken ge - nom val - ven fal - ler in i

Bar. i. fal - ler in

Bar. ii. Lik - som ljus - sken

B. i. ge - nom val - ven

B. ii.

91

S de - ras me - ning ej vi min - nas

MS de - ras me - ning ej vi min - nas

A de - ras me - ning ej vi min - nas

T. i. mör - ka sa - lar, och tän - kar ur sjä - lens glöms - ka,

T. ii. dy - ka gam - la ord och tän - kar ur sjä - lens glöms - ka,

Bar. i. i sa - lar, ä - ter upp ur glöms - ka,

Bar. ii. mör - ka sa - lar, ur sjä - lens glöms - ka,

B. dy - ka gam - la ord och tän - kar ä - ter upp ur sjä - lens glöms - ka,

in $\text{♩} = 84$ rit.

♩ = 60

94

S soli 1. P Vad betyder ordet kärlek? mp vad
2.

S P ej. mp ej

MS soli 1. P vad att famna?
2.

MS pp ej vi min - nas

A 1. P vad är längtan? mp vad betyder
2.

A ppp ej vi min - nas poco a poco cresc.
tr -

T (Soli) ppp gliss
pp tr -

Bar (Soli)

B (Soli)

$\text{♩} = 40$ string. - - - - - $\text{♩} = 56$ poco a poco allarg. - ($\text{♩} = \text{c}:a 54$) - - - - -

98

S *piu ff* *fff* *pp* *f*
vi ha mör - dat, lät oss min - nas: vå - ra ma - kar.

MS *piu ff* *fff* *pp* *f*
vi ha mör - dat, lät oss min - nas: vå - ra ma - kar.

A *piu ff* *fff* *pp* *f*
vi ha mör - dat, lät oss min - nas: vå - ra ma - kar.

T *pp* *cresc. molto* *fff* *pp* *cresc.* *f*
m (m)ör - dat, m (m)ör - dat,

Bar *pp* *cresc. molto* *fff* *pp* *cresc.* *f*
m (m)ör - dat, m (m)ör - dat,

B *pp* *cresc. molto* *fff* *pp* *cresc.* *f*
m (m)ör - dat, m (m)ör - dat,

- - - - - ($\text{♩} = \text{c}:a 52$) - - - - -

- - - - - ($\text{♩} = \text{c}:a 50$) - - - - -

100

S *mf* *p*
vi ha mör - dat vå - ra ma - kar.

MS *mf*
vi ha mör - dat

A *mp* *poco a poco dim.*
fas - tön vi ej fat - ta sän - gen, lät oss fyl - la, lät oss tön - ma,

T *ppp* *cresc.* *mp* *ppp* *cresc.*
m (m)ör - dat, m

Bar *ppp* *cresc.* *mp* *ppp* *cresc.*
m (m)ör - dat, m

B *ppp* *cresc.* *mp* *ppp* *cresc.*
m (m)ör - dat, m

in $\text{♩} = 48$

103

S *pp* *3* *ppp*
vi ha mör - - - dat.

MS *mp* (*poco a poco dim.*)
Fastän vi ej fatta sången, sjunga vi mot mörkets tystnad, tystnaden

A ald - rig kun - na vi det glöm - ma.

T *p* *3*
(mör - dat.)

Bar *p* *3* *p*
(mör - dat.) fem - ti sorgs - na

B *p* *3* *p* *(ev. solo)* *3*
(mör - dat.) Fem - ti kvin - nor sjun - ga *(tutti)*

105

MS som oss förfärrar, ordlöst, ändlöst evigt märker,

T *p* *3*
fem - ti tys - ta tvil - lings - syst - rar, fem - ti kvin - nor

Bar. *3*
syn - - dens kvin - nor, krop - pen vit som a - la - bas - tar,

B *3*
sån - gen, sorgs - - na syst - rar ä - - ro al - la, e - ben -

MS märker utan ton och ljud - .

T Sjun - ga, sjun-ga sån - gen på Let - he - än - gen

Bar fem - ti kvin - nor sjun - - ga sån-gen på Let - he - än - gen

B holts - svart böl - jar hå - ret, sjun-ga sång på Let-he - än - gen un - der

poco a poco riten. - - - - -

III. T *piu p* bland män - blom, *pp* där

Bar *piu p* mel - lan jät - te - sto - ra ur - - nor,

B *piu p* an - de-träd vid en strand,

114

T i. vind *ppp*

ii. vi *ppp*

Bar i. ej *piu pp* *ppp*

ii. e *piu pp* *ppp*

B i. går. *ppp*

ii. gå *ppp*

Rec || (7)

Vinden sover under jorden, dyster, tysta underjorden, djupt i asphodelossången slumrar den och talar ej - .